



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0612

Venerdì 05.09.2014

Sommario:

- ◆ Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede: Udienza al Presidente della Repubblica di Panama
- ◆ Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede: Udienza al Capo del Governo del Principato di Andorra
- ◆ Informazione del Direttore della Sala Stampa sulla riunione del Consiglio per l'Economia (4 settembre 2014)

◆ Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede: Udienza al Presidente della Repubblica di Panama

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Nella mattinata di oggi, 5 settembre 2014, il Presidente della Repubblica di Panama, S.E. il Sig. Juan Carlos Varela Rodríguez, è stato ricevuto in Udienza da Sua Santità Francesco e, successivamente, si è incontrato con Sua Eminenza il Cardinale Pietro Parolin, Segretario di Stato, accompagnato da S.E. Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Durante i colloqui, che si sono svolti in un clima di cordialità, ci si è soffermati sulla collaborazione tra la Chiesa e lo Stato nell'affrontare alcune problematiche sociali, specie quelli attinenti alla gioventù, ai poveri e ai più vulnerabili.

Infine, si è fatto cenno a diverse questioni regionali nella prospettiva della prossima celebrazione del VII Vertice delle Americhe, così come ad alcune problematiche internazionali, rilevando l'impegno del Paese per la costruzione della pace.

[01357-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

This morning, 5 September 2014, the President of the Republic of Panama, His Excellency Juan Carlos Varela Rodríguez, was received in audience by His Holiness Pope Francis, and subsequently met with His Eminence Cardinal Secretary of State Pietro Parolin, accompanied by His Excellency Archbishop Dominique Mamberti, Secretary for Relations with States.

During the discussions, which took place in a cordial atmosphere, the Parties focused on the collaboration between the Church and the State in facing a number of social problems, especially those pertaining to the young, the poor and the most vulnerable.

Finally, mention was made of various regional questions in view of the forthcoming Seventh Summit of the Americas, as well as a number of international problems, highlighting the country's commitment to peace-building.

[01357-01.01] [Original text: Italian - *working translation*]

Traduzione in lingua spagnola

El Presidente de la República de Panamá, S.E. el señor Juan Carlos Varela Rodríguez ha sido recibido esta mañana en audiencia por Su Santidad, Francisco, y sucesivamente se ha encontrado con el cardenal Pietro Parolin, Secretario de Estado a quien acompañaba el arzobispo Dominique Mamberti, Secretario para las Relaciones con los Estados.

Durante las conversaciones, que han transcurrido en un clima de cordialidad, se ha hablado de la colaboración entre la Iglesia y el Estado a la hora de hacer frente a algunas problemáticas sociales, especialmente las concernientes a la juventud, a los pobres y a los más vulnerables.

Por último se han analizado varias cuestiones regionales en perspectiva de la próxima VII Cumbre de las Américas, así como diversos temas internacionales, subrayando el compromiso de Panamá en la construcción de la paz.

[01357-01.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

◆ Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede: Udienza al Capo del Governo del Principato di Andorra

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnolaTesto in lingua italiana

Nella mattinata di oggi, 5 settembre 2014, il Capo del Governo del Principato di Andorra, S.E. il Sig. Antoni Martí i Petit, è stato ricevuto in Udienza, nel Palazzo Apostolico Vaticano, da Sua Santità Francesco. Successivamente, si è incontrato con Sua Eminenza il Cardinale Pietro Parolin, Segretario di Stato, accompagnato da Sua Eccellenza Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Nel corso dei cordiali colloqui, sono state rilevate le tradizionali buone relazioni fra la Santa Sede e il Principato di Andorra, consolidate con l'Accordo ratificato il 12 dicembre 2008, che ha inteso sviluppare la reciproca collaborazione fra la Chiesa cattolica e lo Stato.

Ci si è poi soffermati su alcune tematiche di comune interesse in ambito sociale.

[01358-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

This morning, 5 September 2014, the Head of Government of the Principality of Andorra, His Excellency Antoni Martí i Petit, was received in audience in the Vatican Apostolic Palace by His Holiness Pope Francis. He subsequently met with His Eminence Cardinal Secretary of State Pietro Parolin, accompanied by His Excellency Archbishop Dominique Mamberti, Secretary for Relations with States.

The cordial discussions brought to the fore the traditional good relations between the Holy See and the Principality of Andorra, consolidated by the Agreement ratified on 12 December 2008, which aimed to develop mutual collaboration between the Catholic Church and the State.

The Parties then focused on various themes of common interest in the social sphere.

[01358-01.01] [Original text: Italian - *working translation*]

Traduzione in lingua spagnola

En la mañana del 5 de septiembre de 2014, el Jefe de Gobierno del Principado de Andorra, el señor Antoni Martí i Petit, ha sido recibido por el Santo Padre en audiencia en el Palacio Apostólico Vaticano. A continuación se ha encontrado con el cardenal Pietro Parolin, Secretario de Estado y con el arzobispo Dominique Mamberti, Secretario para las Relaciones con los Estados.

En el transcurso de los coloquios, desarrollados en un clima de cordialidad, se han mencionado las tradicionales buenas relaciones entre la Santa Sede y el Principado de Andorra, consolidadas con el Acuerdo ratificado del 12 de diciembre de 2008, que tenía por objeto desarrollar la cooperación mutua entre la Iglesia Católica y el Estado.

A continuación, se trataron algunos temas de interés común en el ámbito social.

[01358-01.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

◆ Informazione del Direttore della Sala Stampa sulla riunione del Consiglio per l'Economia (4 settembre 2014)

Il Consiglio per l'Economia si è riunito in Vaticano nella giornata del 4 settembre, tenendo i suoi lavori nella Sala Bologna del Palazzo Apostolico, sia al mattino sia al pomeriggio, sotto la Presidenza del Card. R. Marx, e con la partecipazione dei Cardinali P. Parolin, Segretario di Stato, e G. Pell, Prefetto della Segreteria per l'Economia.

Fra i membri precedentemente nominati (*cf*r Comunicato, 8.3.2014) erano assenti il Card. Cipriani Thorne, per gravi impegni concomitanti, e il Dr. Jean-Baptiste de Franssu, che ha presentato le sue dimissioni in seguito alla sua nomina a Presidente dell'Istituto per le Opere di Religione, e che quindi sarà sostituito.

All'ordine del giorno della riunione vi erano principalmente l'esame degli Statuti della Segreteria per l'Economia e dell'*Auditor General*, come pure una relazione sul trasferimento della Sezione Ordinaria dell'APSA alla Segreteria per l'Economia (*cf*r Motu Proprio, 8.7.2014), e sulle indicazioni agli organismi vaticani in materia di preparazione dei budget e rendicontazione.

Le prossime riunioni del Consiglio per l'Economia sono state messe in calendario per il 2 dicembre 2014 e il 6 febbraio 2015. Si prevede che con tali riunioni l'opera di definizione degli Statuti dei principali organismi economico-amministrativi (Consiglio, Segreteria, *Auditor General*) potrà essere compiuta.

[01359-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0612-XX.02]
